

# **Observatory of Cultural Policies in Africa**

**The Observatory has been launched with the support of African Union, the Ford Foundation and UNESCO with a view to monitor cultural trends and national cultural policies in the region and to enhance their integration in human development strategies through advocacy, information, research, capacity building, networking, co-ordination and co-operation at the regional and international levels.**

**September 25, 2003**

**OCPA News N°93**

***VISIT THE OCPA WEB SITE***

**<http://www.imo.hr/ocpa>**

**Are you planning meetings, research activities, publications of interest for the Observatory of Cultural Policies in Africa?**

**Have you heard about such activities implemented or foreseen by others?**

**Do you have information about innovative projects in cultural policy and cultural development in Africa?**

**Do you know interesting links or e-mail addresses to be included in the web site or the listserv?**

**Please send information and documents for inclusion in the OCPA web site!**

**This issue is sent to 1100 addresses**

**OCPA Secretariat: 201, Rua do Bagamoyo,  
Maputo, Mozambique**

**E-mail: [ocpa@tvcabo.co.mz](mailto:ocpa@tvcabo.co.mz)**

**Thank you for your co-operation**

\*

**Should you wish not to receive OCPA News, please send an e-mail and we will delete your address from our mailing list.**

**Editor: Máté Kovács, mail: [kovacs\\_mate@mailbox.hu](mailto:kovacs_mate@mailbox.hu)**

XXX

**Previous issues of OCPA News are  
available on the OCPA web site**

**<http://www.imo.hr/ocpa/activities/index.html>**

XXX

**In this issue – Dans ce numéro**

**A. News about/ Nouvelles sur OCPA web site : <http://www.imo.hr/ocpa/>**

**B. Cultural events and projects in Africa**

**B.1. Séminaire des coordinateurs nationaux des Etats membres du Centre international des civilisations bantu - Yaoundé, du 15 au 18 septembre 2003**

**B.2 Sub-regional Workshop on Copyright and Related Rights, Lilongwe, Malawi, 29 – 31 July**

**B.3 Atelier de formation en theatre forum et VIH/SIDA - Dakar, 15 - 25 septembre 2003**

B.4 Workshop on Intellectual Property and Traditional Knowledge, Gaborone, November 2003

**C. News about cultural institutions and resources in Africa**

C.1 International Centre for African Music and Dance (ICAMD)

C.2 A South African ICAMD

C.3 South African Heritage Resources Agency (SAHRA)

C.4 Timbuktu Heritage Institute

C.5 African Publishers Network

C.6 African Heritage Architecture

C.7 Fondation Raponda Walker (Gabon)

C.8 La Biennale artistique et culturelle du Mali - La culture facteur de cohésion nationale

C.9 Festival des Musiques du Désert – Maroc 18 -20 septembre

C.10 Coco Bulles 2ème édition

**D. News, institutions, resources and events in other regions/countries**

D.1 International Music Day

D.2 Assemblée générale de l'AIMF (du 22 au 24 octobre 2003)

D.3 Neuf films en lice pour la Bourse francophone de promotion internationale d'un film du Sud

D.4 Different Aspects of Islamic Cultures: Volume V: Culture and Learning in Islam

D.5 Fondation Hicter: Formations de formateurs et d'opérateurs culturels en Afrique

D.6 "Afrique en Créations"

D.7 Prix Sharjah pour la culture arabe 2003

D.8 Inondations à Tombouctou

D.9 The Project of a European Observatory for Cultural Cooperation

D.10 Interamerican Observatory for Cultural Policy

D.11 Informal European Theatre Meeting (IETM)

D.12 Association Culture et Développement (Grenoble, France)

D.13 La dynamique Africultures

D.14 Groupe de discussion sur le cinéma africain

**E. Actualités culturelles dans la presse africaine/Cultural Agenda in the African Press**

E.1 Links to the cultural pages of selected web sites (E/F)

E.2 Selected information from Panapress/Informations provenant de Panapress

- L'Allemagne abrite un symposium sur l'histoire de l'Angola
- Ouverture des inscriptions pour le prix Alioune Diop
- Campagne de recensement des manuscrits anciens mauritaniens
- 11 compagnies africaines de danse en compétition à Madagascar
- Première édition du festival Collin'Arts
- Réunion sur le vol et le trafic illicite des biens culturels
- La lusophonie en masse au Festival du théâtre du Cap-Vert
- 1,5 million d'euros débloqués pour soutenir le cinéma africain
- 25.000 \$ pour la restauration de l'Institut des Musées de la RDC

E.3 Selected information from Africaonline

E.4 Selected information from AllAfrica/Informations provenant de AllAfrica

- Cameroun: Un label pour le balafon
- Sénégal: Journées culturelles mandingues: pour que l'héritage demeure
- Côte d'Ivoire: "La fête du rire" au palais de la Culture de Treichville: sacré spectacle !
- Burkina Faso: Image de l'autre: le mariage de la culture et de la démocratie au Georges Méliès
- Algérie: Le lectorat ne cesse de s'amenuiser: la lecture tend vers l'insignifiant

E.5 Selected information from <http://www.afrik.com/culture>

- Signe ostensible de beauté, La coiffure africaine fêtée au musée Dapper
- Quand l'Afrique trafique... Enquête au Mali sur le trafic d'objets d'art.

## **F. Info from newsletters and information services**

F.1 News from ACORNS, electronic news service of IFACCA (International Federation of Arts Councils and Cultural Agencies)

- Suzanne Mubarak Receives Mediterranean Culture Award In Italy
- Cultural Complex Project Relaunched In Senegal
- New Antiquities Museum Opens in Egypt
- Egypt's Reading For All to Be Generalised in The Arab States

### **coming events (reminder)**

- AFRICOM Conference and First General Assembly
- General Assembly of the World Intellectual Property Organization
- New Perspectives to Save Cultural Heritage, CIPA
- Annual Meeting of the Society for Ethnomusicology
- Advancing Cultural Diversity Globally: The Role of Civil Society Movements

F.2 Africultures - Lettre d'information

Festival à Durban (Afrique du Sud) du 1er au 30 septembre

Awesome Africa Music Festival

Troisième édition du forum cinéma et vidéo de Lagos et formation de scénaristes

Call for entries: Sithengi feature film co-production forum (ffcf)

Fifth annual Encounters South African Documentary Festival

Un dictionnaire gratuit Northern Sotho-English

Afrique? Quel cinéma! (L')

Nouvelle anthologie de la littérature congolaise d'expression française - textes (1977-2003) et histoire (1953-2003)

F.3 Extrait de l'agenda d'AFRICINFO

Afrique du Sud: 2ème Edition du Festival des Films Documentaires des 3 Continents

Nigeria: Conference nationale sur la littérature

Sénégal: exposition: "Dialogue des cultures"

Sénégal: FEST.COM: Festival Art Culture Populaire de Grand Yoff

F.4 News from the Development Gateway

The Unifying Aspects of Culture

**XXX**

**A. News about/ Nouvelles sur OCPA web site :** <http://www.imo.hr/ocpa/>

Launched in 2001 the web site is developed on a daily basis. It currently consists of some 80 Web pages (HTML format) and 40 documents (MS Word and Adobe PDF format). Beyond this, it provides easy access to numerous other relevant information sources and web sites.

Mapping the existing information sources on culture and development problems in Africa and giving an overview of the main reference documents concerning cultural development policies and initiatives in the region, as well as helping those seeking partnership and financial support for their cultural development projects, these are presently the main objectives. The 'resources' section links to 125 reference items (events, projects, publications, information sources) and 130 institutions of interest, including a selected listing of 70 relevant African and international cultural and artistic non-governmental organizations and 25 African cultural policy documents such as working papers, reports, conclusions and recommendations.

The 'news' section lists current announcements and newsworthy items, while the index and full listing of past announcements have been archived for reference purposes. The site also includes issues of *OCPA News*, the e-bulletin of the Observatory published regularly every fortnight. These issues contain several hundred news items, announcements and information

The required technical facilities for a mailing list were set up and configured on the Web server, enabling the establishment of a discussion forum which permits all OCPA partners to communicate regularly and efficiently any announcements, news and information about events and research, or raise any questions and/or issues with the Observatory members. The list currently has some 1200 subscribers.

## **B. Cultural events and projects in Africa**

### **B.1. Séminaire des coordinateurs nationaux des Etats membres du Centre international des civilisations bantu - Yaoundé, du 15 au 18 septembre 2003**

Le Séminaire a été convoqué en vue d'assurer la concertation entre le siège du CICIBA et ses relais techniques dans les onze Etats membres (Angola, Cameroun, RCA, Comores, Congo, Congo RDC, Guinée Equatoriale, Rwanda, Sao Tomé et Principe et Zambie) pour définir les axes du renforcement du travail en réseau, conséquence suite à la restructuration du Centre et pour faciliter une plus grande décentralisation de ses activités.

Source: CICIBA, [souindoula@yahoo.fr](mailto:souindoula@yahoo.fr)

### **B.2 Sub-regional Workshop on Copyright and Related Rights, Lilongwe, Malawi, 29 – 31 July**

The Workshop was organized by the Copyright Society of Malawi in collaboration with UNESCO Harare Cluster Office. Participants were from organizations and government departments responsible for the administration of copyright and related rights from Mozambique, Botswana, Zambia, Zimbabwe and the host Malawi.

The objective of the Workshop was to define a Sub-regional approach to collective management of copyright and related rights, in particular the meeting critically examined the following issues:

- circulation and impact of cultural goods on the economies of the countries of the sub-region
- harmonization of methods and systems introduced to combat piracy.
- The Workshop came up with several recommendations which will appear in the Workshop

Report which is currently being finalized.

Source: UNESCO Harare Cluster Newsletter XII

Contact: Ms M. Ngulube [md.ngulube@unesco.org](mailto:md.ngulube@unesco.org)

### **B.3 Atelier de formation en theatre forum et VIH/SIDA - Dakar, 15 - 25 septembre 2003**

Dans le cadre du projet Approche culturelle pour la prévention et le traitement du VIH/Sida (projet conjoint UNESCO/ONUSIDA lancé en mai 1998), l'UNESCO-BREDA organise du 15 au 25 septembre 2003, à la Maison de la Culture Douta Seck, un atelier de formation des formateurs sur les techniques du théâtre forum.

Cet atelier qui constitue une première au Sénégal est animé par Monsieur Prosper Kompaoré, directeur de l'Atelier Théâtre Burkinabé. Théâtre novateur de par son caractère engagé et participatif, le théâtre forum est surtout utilisé pour dénoncer les travers de la société qui sont un frein au développement du continent africain.

L'objectif de l'atelier est de renforcer les capacités des groupes de théâtre en matière d'écriture de scénarios, de mise en scène, du jeu d'acteur et des techniques de "forumisation" pour une meilleure information et sensibilisation des populations sur le VIH/Sida.

[http://www.dakar.unesco.org/news/sida/030916\\_theatre\\_forum.shtml](http://www.dakar.unesco.org/news/sida/030916_theatre_forum.shtml)

This workshop is related to the project called "A Cultural Approach to HIV/AIDS Prevention and Care". Launched in 1998, this joint UNESCO/UNAIDS project promotes a full consideration of the cultures of the populations targeted by HIV/AIDS programs. Using cultural resources of targeted population is an asset in fighting the epidemic, and the way to succeed in changing behaviour. For further details, studies and reports accessible on line visit the web-page for more details: [http://portal.unesco.org/en/aids and culture](http://portal.unesco.org/en/aids_and_culture)

One of the activities undertaken in this framework was aimed at promoting the use of interactive theater in HIV/AIDS education. A workshop was organized in Dakar in December 2002, with the participation of youth theater groups from Senegal and Togo. The workshop resulted in a manual, entitled "How to use theater in the framework of the response to HIV/AIDS?"..

This manual will be printed within the coming weeks, and its translation from French to English has already been launched (it should be finalized in October). It is now foreseen to experiment this manual in other contexts in view of adapting it to the local cultural context.

Contact: [h.drobna@unesco.org](mailto:h.drobna@unesco.org)

### **B.4 Workshop on Intellectual Property and Traditional Knowledge, Gaborone**

This workshop, foreseen in November, is aimed at offering Southern African academics and artists (Botswana, Lesotho, Malawi, Mozambique, Namibia, South Africa, Swaziland, Tanzania, Zambia, Zimbabwe) an opportunity to discuss Intellectual Property Rights, laws and practices, and their implications for cultural creativity in Africa. It will focus in particular on copyright issues and how these affect Southern Africans and their work. Issues to be discussed will include copyright legal aspects, responses by African writers and artists to the increasing privatization and commodification of creativity and cultural production by corporate business.

The discussions will be based on the different assumptions people have about ownership and control of knowledge, ideas and creativity underpinning different attitudes to the copyright debate. Special focus will be on the Indigenous Knowledge Systems (IKS) regime and how these are affected by the apparent predatory approaches through commercialization of community knowledge and outputs. A major outcome of the workshop is to raise awareness of the complexities of IPR in IKS contexts and to get artists, scholars and others to think about how they can stop in its tracks, the rip off they are subjected to by the advanced culture of the West.

The workshop will bring together academics, copyright legal experts, and various artists (musicians, sculptors, weavers, story tellers, novelists, poets, playwrights). It will focus on Southern Africa, with the following objectives:

- \* to offer participants the opportunity to reflect, discuss, brainstorm, and explore the similarities and differences between the philosophies of ownership and control that inform current IPR laws and practice, and those that have traditionally informed African creativity and their own work.
- \* Using Ujamaa, Ubuntu and similar philosophies of life, challenge participants to map the relationship between the creative individual and his or her cultural community
- \* Highlight ways in which these philosophies and cultural practices compare with the mainstream western values on property rights that have shaped most existing IPR laws and practices
- \* Pull to the surface the lessons that may be drawn from such popular philosophies and practices in Southern Africa towards the enrichment of current and rather limited understanding of IPR

participants: will have 20 participants (10 female and 10 male).

Contact: [MAZONDEI@mopipi.ub.bw](mailto:MAZONDEI@mopipi.ub.bw)

## **C. News about cultural institutions and resources in Africa**

### **C.1 The International Centre for African Music and Dance (ICAMD)**

The International Centre for African Music and Dance (ICAMD) was established at the University of Ghana, Legon, during the 1992-93 academic year. Its evolution specifically stemmed from initiatives proposed by a group of International scholars from Africa, the United States, Latin America, Europe, and Asia, who met at the Rockefeller Conference and Study Center in Bellagio, Italy, in October, 1992, with the purpose of addressing the possibility of setting up a central site devoted to scholarship on African music and dance. Attending this initial meeting were representatives of the Rockefeller Foundation, the Ford Foundation, and the Swedish International Development Authority

(SIDA). Addressed during this Bellagio conference was the possibility of setting up a primary research center at the University of Ghana, Legon, with J.H. Kwabena Nketia serving as Director, dedicated to the development of materials and programs in African music and dance that would meet the growing needs of area scholars, research students, and creative artists.

<http://www.africanchorus.org/Artists/ICAMD.htm>

**C.2 A South African ICAMD** (International Centre for African Music and Dance) Secretariat has been founded at the University of the Transkei, South Africa, with Dr Eric Akrofi as Coordinator. This Secretariat has started creating a database of researchers of African music and dance, first, within South Africa and later in countries such as Namibia, Zimbabwe, Botswana, Lesotho and Swaziland. This will enable them to provide information on their activities as well as organise researchers to take an active interest in their work.

Those who are interested, or who are aware of others who would wish to be included, should please send their names, email addresses and areas of current research to Dr Akrofi: Coordinator, South African Secretariat of ICAMD.

Address: Department of Music Education, University of Transkei, Private Bag X1, Umtata 5117, South Africa.

Tel: 047 502 2632 (office) 0822021045 (cellphone) Fax: 047 502 2215.

Email: [akrofi@getafix.utr.ac.za](mailto:akrofi@getafix.utr.ac.za)

### **C.3 South African Heritage Resources Agency (SAHRA)**

The South African National Cultural Heritage Training and Technology Program was launched in 2000, This project is a multi-faceted, three-year, binational. collaborative training program to identify and train a cadre of archivists, curators, scholars and students to use new media and best professional practices to work in South Africa on cultural heritage projects. We are supported by the Andrew W. Mellon Foundation, the Ford Foundation, and Michigan State University. Our project works in partnership with a broad sampling of South African and U.S. universities, archives, and museums.

P O Box 4637, Cape Town 8000

Fax: (021) 462 4509 E-mail: [info@sahra.org.za](mailto:info@sahra.org.za)

<http://www.saculturalheritage.org/>

### **C.4 Timbuktu Heritage Institute**

The mission of the Timbuktu Heritage Institute is to save the endangered manuscripts of Timbuktu, promote their peace-making legacy, and foster sustainable development.

Goals are to:

1. Conserve the endangered manuscripts of Timbuktu and associated cultural heritage sites.
2. Educate citizens and leaders about the manuscripts' historic and literary value and their insightful guidance on issues of tolerance, cultural diversity and conflict resolution.
3. Foster sustainable development policies and initiatives consistent with the manuscripts message.

<http://www.timbuktuheritage.org/mission.html>

Issa Mohamed, President: [issatimbuktu@hotmail.com](mailto:issatimbuktu@hotmail.com)



### **C.5 African Publishers Network**

As reported in February by OCPA News, APNET had moved to Abidjan. Its new contact addresses and web site are:

Akin Fasemore, Executive Secretary: [es@apnet.rorg](mailto:es@apnet.rorg)

Mail Address: 7e étage, Immeuble Roume, Boulevard Roume, Abidjan, 01 BP 3429  
Abidjan 01, Côte d'Ivoire

Telephone Lines: (225) 20211801, 20211802; Fax Number: (225) 20211803

Web site: <http://www.freewebs.com/africanpublishers/>

### **C.6 African Heritage Architecture**

The mission of AHA is to reestablish architectural traditions in West Africa as a central component of everyday life.

[www.africanarchitecture.com](http://www.africanarchitecture.com)

[ptjr@africanarchitecture.com](mailto:ptjr@africanarchitecture.com)

### **C.7 Fondation Raponda Walker (Gabon)**

Moyens d'action: 1. - Edition et diffusion des oeuvres de Raponda Walker; 2.- Organisation de conférences et séminaires; 3. - Edition de travaux concourant au développement culturel et scientifique dans l'esprit de Raponda Walker (notamment de nombreux ouvrages dans le domaine de la linguistique et de la littérature).

<http://www.internetgabon.com/fondationraponda/>; [izolwe@internetgabon.com](mailto:izolwe@internetgabon.com);  
[guerineau@internetgabon.com](mailto:guerineau@internetgabon.com)

### **C.8 La Biennale artistique et culturelle du Mali - La culture facteur de cohésion nationale**

La Biennale ouvre ses portes dimanche à Bamako après 15 ans d'absence. Dix jours de festivités ur témoigner de la richesse et de la diversité culturelle du pays. Pour le ministre de la Culture, Cheik Omar Sissoko, l'initiative est un acte fédérateur fort qui participe à souder la nation.

<http://www.afrik.com/article6537.html>

### **C.9 Festival des Musiques du Désert – Maroc 18 -20 septembre**

Le concept du Festival est venue d'une idée généreuse. Offrir à cette région du Maroc, un évènement artistique international qui permettrait à la fois d'en promouvoir sa culture et ses sites tout en partageant l'universalité des émotions des Musiques du Désert. Ainsi est né le Festival des Musiques du Désert. Sa conception artistique obéit aux règles de base du Festival:De la musique de grande qualité, pour tous dans des sites où règne la beauté.

<http://www.festivaldesmusiquesdudesert.com/philosophie.html>

### **C.10 Coco Bulles 2ème édition**

Du 06 au 09 novembre 2003, la Côte d'Ivoire abritera à Grand-Bassam, la 2ème édition de COCO BULLES, le Festival International du Dessin de Presse et de la Bande Dessinée.

Ce festival est composé de plusieurs événements spécifiques dont des expositions d'œuvres, de produits, matériels et services, des dédicaces, des ateliers et conférences, des spectacles de musique, d'humour et marionnettes, des soirées de contes et de cinéma.

Dans le cadre des manifestations, est lancé un concours international de bande dessinée et dessin de presse dénommé « REGARS D'AILLEURS ». [Voir le site](#)

## **D. News, institutions, resources and events in other regions/countries**

### **D.1 International Music Day**

Initiated in 1975 by Yehudi Menuhin, then IMC President, IMD is celebrated annually on October 1st in many countries. It aims at having music recognized as a basic staple of mankind and at promoting musicians as major contributors to our well-being. [More](#)

### **D.2 Assemblée générale de l'AIMF (du 22 au 24 octobre 2003)**

L'AIMF tiendra sa prochaine Assemblée générale à Dakar (Sénégal) du 22 au 24 octobre 2003. A cette occasion, les maires se réuniront en commissions spécialisées autour du thème « Le maire médiateur ». La question de la médiation sera abordée sous plusieurs angles:

Commission 1: La gestion locale et la médiation.

Commission 2: Le rôle du maire, médiateur dans les institutions décentralisées.

**Commission 3: La médiation dans la coexistence des cultures au sein des villes.**

Commission 4: La médiation dans la gestion des antagonismes économiques et sociaux

<http://www.aimf.asso.fr/actu/index.html>

### **D.3 Neuf films en lice pour la Bourse francophone de promotion internationale d'un film du Sud**

La proclamation du lauréat de l'année 2003 de la « Bourse francophone de promotion internationale d'un film du Sud » aura lieu le mercredi 24 septembre à Paris. Pour cette quatrième édition, neuf films sont en lice:

- 1) *La Danse du vent* de Taïeb Louhichi; Tunisie
- 2) *Le Jardin de Papa''* de Zeka LAPLAINE; République démocratique du Congo
- 3) *Madame Brouette* de Moussa Sène Absa; Sénégal
- 4) *Le Mariage d'Alex* de Jean-Marie Teno; Cameroun
- 5) *Mê Thao, il fut un temps* de Viet Linh; Vietnam
- 6) *Moi et mon Blanc* de Simon Pierre Yameogo; Burkina Faso
- 7) *Si-Gueriki La Reine-Mère* de Idrissou Mora; Bénin
- 8) *Le Silence de la Forêt* de Didier Ouenangaré Centrafrique
- 9) *Tasuma* de Sanou Kollo Daniel; Burkina Faso

[Communiqué de presse](#)

## **D. 4 Different Aspects of Islamic Cultures: Volume V: Culture and Learning in Islam**

This volume embraces four fields: creativity - art, human sciences, science, philosophy and mysticism, language, literature, historiography, geography and architecture - and introduces the reader to the thinkers who have made valuable contributions in these areas. The unique position of the Arabic language in the world of Islam is explored (the Arabic word for literature, adab, once

referred to disciplines whose goal was the realization of the promises of the Revelation), as is the role of other major Islamic languages.

The relationship between faith and reason is examined in the section on philosophy, and the different lines of thought pursued by philosophers such as Muhammad Iqbal and Ibn Sina are discussed. The volume describes the contribution of Muslim culture to the social sciences and the arts in both the Arab and non-Arab world (including Africa), for example in the fields of linguistics, geography, architecture, music and crafts.

[http://www.unesco.org/culture/aic/html\\_eng/volume5.htm](http://www.unesco.org/culture/aic/html_eng/volume5.htm)

## **D.5 Fondation Hicter: Formations de formateurs et d'opérateurs culturels en Afrique**

Depuis 1997, la Fondation Hicter organise plusieurs programmes de formation en Afrique. Ils sont destinés aux opérateurs culturels et aux responsables de la société civile. Ces programmes comprennent des phases de formation, d'évaluation et de suivi.

- Formation de formateurs, Ouagadougou - 2003
- Ce programme de formation concerne des acteurs de la vie culturelle et de la société civile de Guinée, du Sénégal, du Mali, du Niger et du Burkina Faso sur base de projets de formation.
- Il regroupe des professionnels de secteurs d'activités spécifiques, ayant de fortes capacités à former. Les thèmes de formation abordent la gestion de projet (méthodologie et transfert de compétences), la gestion de formations d'adultes et la gestion financière.
- Formation de responsables et d'animateurs, Kinshasa - 2004
- Elle consiste à former les futurs gestionnaires culturels des « Centres d'Appui Communautaires » des pays d'Afrique centrale. Ils seront implantés dans le cadre d'un programme initié par l'Agence de la Francophonie en Afrique centrale francophone (à confirmer).

Ces formations sont effectuées en partenariat avec l'Agence intergouvernementale de la Francophonie à Paris et le Commissariat Général aux Relations Internationales de la Communauté française de Belgique.

<http://www.fondation-hicter.org/>  
[contact@fondation-hicter.org](mailto:contact@fondation-hicter.org)

**D.6 "Afrique en Créations"** a pour mission de favoriser la vitalité artistique contemporaine en Afrique, et d'ouvrir ses créations à un large public.

L'association a été fondée à l'initiative du Ministère de la Coopération, co-fondateur le Ministère de la Culture, à l'issue des rencontres Afrique en Créations organisées à Paris en janvier 1990. Sous le titre Création artistique, dialogues des cultures, développement: les enjeux de la coopération culturelle, ces rencontres avaient réuni plus de 300 créateurs, artistes et partenaires d'Afrique et de France. Les créateurs africains (plasticiens, metteurs en scène, musiciens, chorégraphes, photographes, écrivains...) ont un rôle essentiel à jouer pour le développement et l'évolution démocratique de leurs pays, de leur continent. Ils participent à l'émancipation des esprits nécessaires au progrès et à la liberté. Par ses choix et ses engagements, Afrique en créations combat les idées reçues qui limitent encore trop souvent l'expression artistique africaine aux traditions populaires.

**"Afrique en Créations"** aim is to encourage contemporary artistic expression in Africa, to keep it alive and to put African arts before a large public.

It was co-founded by the French Ministry for Overseas Development (on its initiative) and the Ministry for the Arts, following the *Afrique en Création* convention held in January 1990 in Paris. Under the title *Artistic Creation, Dialogues between Cultures and Development: the Stakes of Cultural Cooperation*, the event brought together over 300 artists and African and French partners.

Africa's creative talents (plastic artists, theatre directors, musicians, choreographers, photographers, writers, etc.) have an essential role in play in their countries and their continent's development and democratic evolution. They help liberate minds and spirits - a vital step in the direction of progress and freedom. Through the work it selects and its commitment, Afrique en Créations fights those received ideas that all too often confine African artistic expression to popular traditions.

51 rue Sainte-Anne, 75002 Paris

Tel +33 [0] 1 42 60 61 03; Fax +33 [0] 1 42 60 60 82

E-mail: [africrea@aec.asso.fr](mailto:africrea@aec.asso.fr)

<http://www.mediaport.net/CP/AfricArt/AfriqueEnCreations/HomeAssoc.html>

#### **D.7 Prix Sharjah pour la culture arabe 2003**

Le Prix Sharjah pour la culture arabe sera remis mercredi 23 septembre (19h, Salle XI) par le Directeur général de l'UNESCO, Koïchiro Matsuura, aux lauréats 2003, l'écrivain marocain Bin Salem Himmich et le professeur bosniaque Esad Duraković. [Continuer](#)

#### **2003 Sharjah prize for Arab Culture** awarded on September 23

UNESCO Director-General Koïchiro Matsuura presented the 2003 Sharjah Prize for Arab Culture to Moroccan writer Bin Salem Himmich and Bosnian professor Esad Duraković at a ceremony to be held at the Organization's Headquarters on September 23 **More**

#### **D.8 Inondations à Tombouctou**

11-09-2003 - Le Directeur général de l'UNESCO, Koïchiro Matsuura, a exprimé son inquiétude à la suite des inondations qui ont endommagé de nombreux édifices dans la vieille ville de Tombouctou, inscrite sur la Liste du patrimoine mondial en 1988 et sur la liste du Patrimoine en péril en 1990. [Communiqué](#)

#### **D.9 The Project of a European Observatory for Cultural Cooperation**

When Giorgio Ruffolo – vice-President of the European Parliament's Culture Committee – reported on cultural cooperation in the European Union, he proposed the setting up of a European observatory to monitor this cooperation, to identify and promote best practice in the Member States' policies, and successful experience with sponsoring schemes or public-private partnerships for the benefit of the cultural heritage, artistic creation and citizens' access to culture'.

The European Parliament adopted the Ruffolo Report in September 2001 and called for the creation of an observatory. The European Commission, in later outlining the terms of a feasibility study, was specific about the observatory's role. It would have 'as its

exclusive purpose,' the Commission pointed out, 'the analysis of cultural cooperation in Europe. [read more](#)>>

### **D.10 Inter-American Cultural Policy Observatory (ICPO)**

The Plan of Action of Cartagena, approved at the First Meeting of Ministers of Culture and Highest Appropriate Authorities in Cartagena de Indias, contemplates the realization of a [Feasibility Study](#) for the creation of an Inter-American Cultural Policy Observatory (ICPO), within the framework of the Inter-American Committee on Culture (Organization of American States - OAS). Rules of Procedure dictate that the ICPO will serve to:

"foster the exchange of information on policies, including, among others, on policies of: culture as a means and goal of development..., the role of the cultural sector..., links between culture and education, culture and communication, culture and the environment..., full participation of all people in cultural life.."

In addition, the ICPO will:

"Provide [Ministers and Highest Authorities of Culture and the Permanent Executive Committee of the Inter-American Council for Integral Development], on an on-going basis, with qualitative, quantitative and relevant information ... in order to ensure informed and pertinent decision-making."

As outlined in the Rules of Procedure, the ICPO will be supervised by the CIC. The Unit for Social Development, Education and Culture (UDSE) of the Organization of American States, as Technical Secretariat, will assist both the CIC and the ICPO in carrying out their responsibilities

Source: [http://www.oas.org/udse/cic/ingles/fr\\_temas.html](http://www.oas.org/udse/cic/ingles/fr_temas.html)

### **D.11 Informal European Theatre Meeting (IETM)**

IETM is an organisation aimed at stimulating the quality, development and contexts of contemporary performing arts in a global environment, by initiating and facilitating professional networking and communication, the dynamic exchange of information, know-how transfer and presentations of examples of good practice.

*The Africa Project*: its objective is to promote debate concerning this North-South co-operation and encourage encounters between the various parties. The main axes of this project are:

- organization of professional encounters such as the first satellite IETM meeting in contemporary dance in Africa organized together with Africalia, the African contemporary dance platform, between March 12 and 15 2003. Summary.

Next meeting: workshop and debate during the IETM plenary session in Birmingham on 9 to 12 October 2003.

- presentation of co-operation projects such as Crossroads, which exists in French / English / Portuguese. Crossroads can be downloaded from:

[http://www.ietm.org/?f=members/downloads.asp?item\\_id=910](http://www.ietm.org/?f=members/downloads.asp?item_id=910)

Contact: IETM, 19 Square Sainctelette, B-1000 Brussels, +32 2 201 0915; Laëtitia Manach / IETM / (32) 2 205 00 13 / [africa@ietm.org](mailto:africa@ietm.org); <http://www.ietm.org/>

### **D.12 Association Culture et Développement (Grenoble, France)**

Culture et développement est une association nationale, non gouvernementale.

Structure de médiation et de soutien technique, elle favorise le partenariat culturel entre collectivités ou institutions et associations de France et d'Afrique, Culture et développement mène, en France et en Afrique, un travail d'accompagnement, d'information, de formation, de relation, de mise en valeur d'actions, d'expériences et d'échanges. Elle contribue à la réflexion en vue d'un authentique dialogue interculturel.

*Si l'échange est au cœur de notre problématique, le partenariat entre acteurs de la vie culturelle et du développement du Nord et du Sud en est le mode d'action le plus juste.*

Contact: [nord.sud@culture-developpement.asso.fr](mailto:nord.sud@culture-developpement.asso.fr)

<http://www.culture-developpement.asso.fr/index.html>

### **D.13 La dynamique Africultures**

Revue de référence sur les cultures africaines, Africultures a développé plusieurs sites internet essentiels. Son propre site, <http://www.africultures.com>, est une base de donnée de plus de 2500 articles sur les créateurs africains ainsi qu'une source d'information au jour le jour sur l'agenda culturel, les sorties, les colloques et tout ce qui doit se savoir. On peut s'y inscrire à une lettre d'information hebdomadaire gratuite reprenant toutes ces informations.

Afrilivres <http://www.afrilivres.com> est le catalogue complet des livres disponibles chez les éditeurs africains ainsi qu'une cyber-librairie pour une sélection de plus 150 titres.

On trouve sur <http://www.afriphoto.com> des expositions des photographes africains que les événements culturels peuvent louer.

Africultures soutient technologiquement le réseau d'information culturelle panafricain <http://www.africinfo.org> qui diffuse également une lettre d'information hebdomadaire, ainsi que la Guilde des réalisateurs africains <http://www.cinemasdafrique.com> qui anime un groupe de discussion professionnel. Enfin, Africultures participe à un regroupement d'une quinzaine de revues de l'interculturel et de la migration, <http://www.revues-plurielles.org> avec un moteur de recherche sur l'ensemble de leurs sommaires. English pages

### **D.14 Groupe de discussion sur le cinéma africain**

<http://www.africultures.com/gilde/>

Ce groupe de discussion a été créé à l'initiative de La Guilde africaine des réalisateurs-producteurs, d'Ecrans Nord-Sud et d'Africultures (modérateur). Réservé aux professionnels du cinéma, il informe sur la production, les tournages, les sorties en salles, les projections presse, les manifestations et festivals. Merci d'indiquer votre lien professionnel avec le cinéma avant de vous inscrire: [cliquez ici](#)

## **E. Actualités culturelles dans la presse africaine/Cultural Agenda in the African Press**

### **E.1 Links to the cultural pages of selected web sites (E/F)**

<http://fr.allafrica.com/arts/bydate/?n=1>

<http://www.africaonline.com/site/africa/arts.jsp>

<http://www.panapress.com/RubIndexlat.asp?code=fre006>

[http://www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=183&no\\_rubrique=9](http://www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=183&no_rubrique=9)

### **E.2 Selected information from Panapress/Informations provenant de Panapress**

#### ● **L'Allemagne abrite un symposium sur l'histoire de l'Angola**

**Luanda, Angola (PANA)** - La capitale allemande, Berlin, abrite depuis mercredi un symposium international sur la trajectoire de l'histoire de l'Angola, depuis l'arrivée des Portugais jusqu'à son entrée dans le monde globalisé d'aujourd'hui.

#### ● **Ouverture des inscriptions pour le prix Alioune Diop**

**Kinshasa, RD Congo (PANA)** - L'Agence intergouvernementale de la Francophonie (AIF) a ouvert à Kinshasa, en République démocratique du Congo (RDC), les inscriptions pour la 8-ème édition du Prix Alioune Diop pour la promotion de l'édition en Afrique, annonce le ministre congolais des Affaires étrangères et de la Coopération internationale, Antoine Ghonda, dans un communiqué remis vendredi à la PANA.

#### ● **Campagne de recensement des manuscrits anciens mauritaniens**

**Nouakchott, Mauritanie (PANA)** - Le Projet pour la sauvegarde du patrimoine culturel mauritanien (PSVPCM), a débuté cette semaine une opération de recensement des manuscrits anciens mauritaniens, a appris la PANA jeudi de sources proches de cette structure.

#### ● **11 compagnies africaines de danse en compétition à Madagascar**

**Antananarivo, Madagascar (PANA)** - Onze compagnies, sur les 82 candidatures venant de 30 pays africains, ont été retenues par le comité d'organisation de la 5-ème Rencontre chorégraphique de l'Afrique et de l'océan Indien qui se tiendra à Antananarivo, la capitale malgache, du 8 au 15 novembre 2003.

#### ● **Première édition du festival Collin'Arts**

**Cotonou, Bénin (PANA)** - La ville touristique de Dassa-Zoumè, située à 214 km de Cotonou, abrite actuellement la première édition du festival des arts et cultures africaines "Collin'Arts".

#### ● **Réunion sur le vol et le trafic illicite des biens culturels**

**Bamako, Mali (PANA)** - La première réunion spécialisée sur le vol et le trafic illicite d'objets d'arts, de culte, de biens culturels et de pièces archéologiques organisé conjointement par le gouvernement malien et l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC-Interpol) se tient depuis jeudi à Bamako.

#### ● **La lusophonie en masse au Festival du théâtre du Cap-Vert**

**Praia, Cap-Vert (PANA)** - Le programme officiel du Festival international du théâtre de Mindelo (Mindelact+2003), qui a commencé mercredi soir, présente un groupe du Brésil, deux du Portugal, deux de l'Angola, un de Sao Tome et Principe et

sept du Cap-Vert, a-t-on appris de sources proches des organisateurs de la manifestation à Praia.

● **1,5 million d'euros débloqués pour soutenir le cinéma africain**

**Paris, France (PANA)** - Environ un million et demi d'euros (près d'un milliard de FCFA) seront débloqués sur un an dans le cadre d'un financement multilatéral destiné à soutenir le cinéma africain, a appris la PANA mercredi de bonne source.

● **25.000 \$ pour la restauration de l'Institut des Musées de la RDC**

**Kinshasa, RD Congo (PANA)** - Les Etats-Unis vient d'allouer à la RDC 25.000 dollars pour la restauration et la préservation des oeuvres d'art de l'Institut des Musées nationaux à Kinshasa.

### **E.3 Selected information from Africaonline**

● **Ngugi Wa Thiong'o urges Africans to take pride in their languages**

World-renowned Kenyan writer Ngugi wa Thiong'o has called on Africans to take pride in their languages to preserve and use these to venture into the global arena. > [read more](#)

### **E.4 Selected information from AllAfrica/Informations provenant de AllAfrica**

- **Cameroun:** Un label pour le balafon
- Le Rocher Band de Mezesse est le premier produit de la nouvelle maison de production Africatone. Cameroon Tribune
- **Sénégal:** Journées culturelles mandingues: pour que l'héritage demeure
- La deuxième édition des journées culturelles mandingues a démarré jeudi dernier à Mbour. La manifestation d'ouverture a vu les troupes participantes étaler la richesse de la culture mandingue et donner, pendant plusieurs heures, un avant-goût de ce que devait être cette fête. Fraternite Matin
- **Côte d'Ivoire:** "La fête du rire" au palais de la Culture de Treichville Il y a d'abord Adama Dahico, le chef des escadrons du rire et du sourire, ou si vous préférez, le président du Théâtre Doromikan. Il fêtait vendredi, dans la 700 du Palais de la Culture de Treichville pleine comme un camion de transport, le premier anniversaire de son "Maquis le Doromikan, chez Dahiko", ouvert le 19 septembre 2002. C'était "La fête du rire". Notre Voie
- **Burkina Faso:** Image de l'autre: le mariage de la culture et de la démocratie au Georges Méliès: L'association culturelle dénommée "Image de l'autre" a organisé une conférence publique sur le thème: "Culture et démocratie", 18 septembre dernier, au centre culturel Georges Méliès. Sidwaya
- **Algérie:** Le lectorat ne cesse de s'amenuiser: la lecture tend vers l'insignifiant: «La lecture est de découvrir, entre autres, le caractère de la vérité. Pourquoi les Algériens ne se soucient-ils pas de connaître cette vérité ?» s'interroge un professeur. La Tribune

### **E.5 Selected information from <http://www.afrik.com/culture>**

- **Signe ostensible de beauté, La coiffure fêtée au musée Dapper**



Masques, coiffures, perruques, rien n'est assez fastueux pour célébrer la beauté, honorer le pouvoir ou servir les rituels. Issus d'une recherche esthétique, fonctionnelle ou divine, les accessoires et les coiffures font partie d'un héritage que le musée Dapper à Paris a choisi de mettre en scène avec l'exposition *Parures de tête*.  
[Lire la suite](#)

- **Quand l'Afrique trafique...**Le patrimoine culturel africain est en danger. Enquête au Mali sur le trafic d'objets d'art. [Lire la suite ...](#)

## **F. Info from newsletters and information services**

### **F.1 News from ACORNS, electronic news service of IFACCA (International Federation of Arts Councils and Cultural Agencies)**

- **Suzanne Mubarak Receives Mediterranean Culture Award in Italy**  
Arabic News, Wednesday, September 10, 2003 (Egypt)  
Receiving the Mediterranean of Culture prize from the Accademia Del Mediterraneo in Naples, Egypt's First Lady Suzanne Mubarak said the Mediterranean must become the cradle 'of a global culture of peace in a world torn by war and hatred.'
- **Cultural Complex Project Relunched in Senegal**  
Arts Hub, Tuesday, September 02, 2003 (Senegal)  
A project for a cultural complex dedicated to the millions of Africans who were victims of slavery has been relunched in Senegal.
- **New Antiquities Museum Opens in Egypt**  
Miami Herald, Sunday, August 31, 2003 (Egypt)  
Egyptian President Hosni Mubarak has inaugurated a new antiquities museum, displaying mummies as well as pharaonic and Roman artifacts, in the Mediterranean port city.
- **Egypt's Reading for All to Be Generalised In The Arab States**  
Al-Ahram, Saturday, August 30, 2003 (Egypt)  
With the success of Reading for All, which has made many precious books available at low prices for the past 13 years, the Egyptian experience is to lease life into the Arab cultural scene with a similar larger plan, a cultural official said recently

### **Coming events (reminder)**

- **AFRICOM Conference and First General Assembly**  
Nairobi - Kenya  
Monday, September 22, 2003 - Wednesday, September 24, 2003
- **General Assembly of the World Intellectual Property Organization**  
World Intellectual Property Organization  
Geneva - Switzerland  
Monday, September 22, 2003 - Wednesday, October 01, 2003

- **New Perspectives to Save Cultural Heritage, CIPA**  
Antalya - Turkey  
Tuesday, September 30, 2003 - Saturday, October 04, 2003
- **Annual Meeting of The Society for Ethnomusicology**  
Society for Ethnomusicology  
Florida - USA  
Thursday, October 02, 2003 - Sunday, October 05, 2003
- **Advancing Cultural Diversity Globally: The Role of Civil Society Movements**  
International Network for Cultural Diversity  
Opatija - Croatia  
Monday, October 13, 2003 - Wednesday, October 15, 2003

Source: [www.ifacca.org](http://www.ifacca.org); Contact: [info@ifacca.org](mailto:info@ifacca.org)

## **F.2 Africultures - Lettre d'information**

### **Festival à Durban (Afrique du Sud) du 1er au 30 septembre**

#### **Awesome Africa Music Festival**

Cet événement musical majeur est organisé en partenariat avec le CCA.

[www.africultures.com/actualite/agenda/detail.asp?no\\_evenement=184](http://www.africultures.com/actualite/agenda/detail.asp?no_evenement=184)

### **Troisième édition du forum cinéma et vidéo de Lagos et formation de scénaristes - le compte-rendu détaillé**

[www.africultures.com/actualite/murmures/detail.asp?no\\_murmure=996](http://www.africultures.com/actualite/murmures/detail.asp?no_murmure=996)

### **Call for entries: Sithengi feature film co-production forum (ffcf)**

Matching African Feature Film Projects with International Producers

Sithengi Film and Television Market calls producers to submit their Feature Film Projects into this year's Feature Film Co-Production Market.

Deadline: Tuesday 30 September 2003

[www.africultures.com/actualite/murmures/detail.asp?no\\_murmure=992](http://www.africultures.com/actualite/murmures/detail.asp?no_murmure=992)

### **Fifth annual Encounters South African Documentary Festival**

palmarès

[www.africultures.com/actualite/murmures/detail.asp?no\\_murmure=991](http://www.africultures.com/actualite/murmures/detail.asp?no_murmure=991)

### **Un dictionnaire gratuit Northern Sotho-English**

de 25 000 mots est disponible sur internet grâce à 4 personnes de Pretoria (David Joffe, Danie Prinsloo and , Gilles-Maurice de Schryver, Salmina Nong):

[www.africultures.com/actualite/murmures/detail.asp?no\\_murmure=995](http://www.africultures.com/actualite/murmures/detail.asp?no_murmure=995)

### **Afrique? Quel cinéma! (L')**

Préface de Guido Huysmans (Afrika Filmfestival)

Introduction de Hélène Madinda (Africalia)

[www.africultures.com/tables/livres/affiche\\_livre.asp?no=701](http://www.africultures.com/tables/livres/affiche_livre.asp?no=701)

### **Nouvelle anthologie de la littérature congolaise d'expression française - textes (1977-2003) et histoire (1953-2003)**

[www.africultures.com/tables/livres/affiche\\_livre.asp?no=688](http://www.africultures.com/tables/livres/affiche_livre.asp?no=688)

## **F.3 Extrait de l'agenda d'AFRICINFO**

**AFRIQUE DU SUD: 2ème Edition du Festival International des Films Documentaires des 3 Continents** du 3 au 24 septembre 2003

A moins que nous soyons informés de nos droits en tant qu'homme, nous echouerons dans notre quête de créer des sociétés où les individus sont valorisés et mis dans les conditions pour réussir.

[www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=215](http://www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=215)

**NIGERIA: CONFERENCE NATIONALE SUR LA LITTERATURE** du 25 au 27 septembre 2003

La deuxième édition de la Conférence Nationale sur la Littérature (2nd NACOLI) se tiendra à l'université d'Etat de Abia, au sud-est du Nigeria du jeudi 25 au dimanche 27 septembre.

[www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=324](http://www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=324)

**SENEGAL: Exposition: "dialogue des cultures"** du 15 au 30 septembre 2003

L'exposition "dialogue des cultures" proposée par les artistes de l'Espace Médina se tiendra du 15 au 30 septembre à la Galerie nationale d'art. Cette cimaise veut allier la démarche artistique à une réflexion de la part des visiteurs.

[www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=337](http://www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=337)

**SENEGAL: FEST.COM: FESTIVAL ART CULTURE POPULAIRE DE LA COMMUNE DE GRAND YOUFF** du 26 au 28 septembre 2003

Le Fest-com propose une nouvelle vision des initiatives culturelles et artistiques du Sud pour redorer le blason à la créativité dans le sens des intérêts et des besoins pour notre développement et notre bien-être.

[www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=339](http://www.africinfo.org/index.asp?navig=evenement&no=339)

Contacts mail: Rédaction: [africinfo@africultures.com](mailto:africinfo@africultures.com)

To subscribe (or unsubscribe) to the newsletter, please enter your email address on the [www.africinfo.org](http://www.africinfo.org) homepage.

#### **F.4 News from the Development Gateway**

##### **The Unifying Aspects of Culture**

[http://www.developmentgateway.org//culture/dg-contribute/item-detail?item\\_id=346250&version\\_id=207948&from=alert](http://www.developmentgateway.org//culture/dg-contribute/item-detail?item_id=346250&version_id=207948&from=alert)

The conference The Unifying Aspects of Cultures held in Vienna from 7-9 November, 2003, is the culmination of activity begun in 1998 in response to UNESCO's Universal Declaration on Cultural Diversity. The conference goal is to analyze and present the importance of cultural diversity.